



A call to action

By Zukiswa Wanner

As 2017 wound down, South Africa heard news that broke our collective hearts. A report by Progress in International Reading Literacy Study (PIRLS) alerted us that 78% of South African children in Grade 4 cannot read for meaning in any language. How do we turn this around?

According to the National Academy of Education and National Institute of Education, reading aloud has been shown to be the single most important activity for building the knowledge required for eventual success in reading.

Every year, since Nalibali started their World Read Aloud Day activities in 2013, a South African author has been commissioned by the campaign to write a special story that is translated into all 11 official South African languages. Everyone across the country can then read this story aloud to their children, their neighbours' children, and children at libraries on that particular day.

Each year, the numbers of those who take part in World Read Aloud Day has increased with the numbers rising steadily from 13 401 in 2013 to an incredible 719 627 last year. In 2017, Nalibali was lucky enough to have Buhle Ngaba, Mohale Mashigo, Hlubi Mboya and Sindiwe Magona reading aloud to some of the children.

World Read Aloud Day 2018 took place on 1 February and I was honoured to be the writer of this year's story, *The final minute*. I came home so that I could read it to 1 000 children in Soweto.

I called on all public figures, educators, parents, grandparents, aunts, uncles and cousins, and all South Africans of goodwill, to take some time from their day on 1 February to read aloud to the children in their lives. Illiteracy will not end just through doing this, but it is a good way to start reducing it. More so if those of us who take part in World Read Aloud Day commit to reading aloud to children more frequently.

For my part, I have committed to read aloud to children at least once every two weeks during the four months I will be home from 1 February until 31 May. I want to play my part in ensuring that when PIRLS does the next report on literacy, there will be more children who can read, and that children will read because they enjoy it. I hope you, fellow South Africans, will join me.

Pitso bakeng sa ho kena letsholong

Ka Zukiswa Wanner

Ha 2017 e finyella qetellong, Afrika Borwa e ile ya utlwa ditaba tse ileng tsa roba dipelo tsa rona bohle. Tlaleho e entsweng ke Progress in International Reading Literacy Study (PIRLS) e ile ya re tsebisa hore 78% ya bana ba Afrika Borwa ba ho Kereiti ya 4 ha ba tsebe ho balla kutlwisiso ka puo efe kapa efe. Re ka fetola see jwang?

Ho ya ka National Academy of Education le National Institute of Education, ho balla hodimo ho bontshitswe e le ketsahalo e le nngwe ya bohlokwa ka ho fetisisa bakeng sa ho aha tsebo e hlokehang bakeng sa ho qetella o atlehile ho baleng.

Selemo le selemo, ho tloha ha ba ha Nalibali ba qala diketsahalo tsa bona tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka 2013, mongodi wa Afrika Borwa o ile a kotjwa ke letsholo lena ho ngola pale e ikgethang e fetoletsweng dipuong tsohle tsa semmuso tse 11 tsa Afrika Borwa. Batho bohle ho potoloha naha ena ba ka balla pale ena hodimo, ba balla bana ba bona, bana ba baahisane, le bana ba dilaeboraring ka letsatsi leo le kgethilweng.

Selemo le selemo, lenane la batho ba nkang seabo ho Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le eketsehile ka manane a nyolohileng hanyane hanyane ho tloha ho 13 401 ka 2013 ho isa ho 719 627 selemong se fetileng. Ka 2017, Nalibali e ile ya ba lehlohonolo ho ba le Buhle Ngaba, Mohale Mashigo, Hlubi Mboya le Sindiwe Magona ho tla balla ba bang ba bana, ba ba balla hodimo.

Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo 2018 le bile ka la 1 Hlakola mme ke ile ka ba motloto ho etsa mongodi wa pale ya selemong sena, *Motsotso wa ho qetela*. Ke ile ka tla hae e le hore ke tle ke e balle bana ba 1 000 ba Soweto.

Ke ile ka ipiletsa ho baetapele bohle ba setjhaba, matitjhere, batswadi, bonkgono le bontatemoholo, borakgadi, bomalome le bomotswala, esitana le Maafrika Borwa ohle a lokileng, ho nka nakwana e itseng letsatsing la bona ka la 1 Hlakola hore ba balle hodimo bana bao ba phelang le bona. Ho hloka tsebo ya ho bala le ho ngola ho keke ha fela feela ka ho etsa sena, empa ke tsela e ntle ya ho qala ho ho fokotsa. Ho feta mona, ha rona ba nkang seabo ho Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo re inehela ho balleng hodimo bana ba rona kgafetsa.

Lehlakoreng la ka, nna ke itlamme hore ke tla balla bana bonyane ha nngwe dibekeng tse ding le tse ding tse pedi nakong ya dikgwedi tse nne tseo ke tla beng ke le hae ho tloha ka la 1 Hlakola ho fihla ka la 31 Motsheanong. Ke batla ho bapala karolo ya ka ya ho netefatsa hore ha PIRLS e etsa tlaleho e latelang mabapi le tsebo ya ho bala le ho ngola, ho tla be ho ena le bana ba bangata ba tsebang ho bala, le hore bana ba tla bala hobane ho ba natefela. Ke tshepa hore lona, Maafrika Borwa a heso, le tla etsa sena mmoho le nna.

- ★ Read our report on World Read Aloud Day 2018 on pages 2 and 3.
- ★ Read our interview with Zukiswa Wanner on page 13.
- ★ Bala tlaleho ya rona ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo 2018 leqepheng la 2 le la 3.
- ★ Bala inthaviwu ya rona le Zukiswa Wanner leqepheng la 13.



Drive your
imagination

Join us. Be a literacy role model.
Ebang le rona. Ebang mehlala ya
tsebo ya ho bala le ho ngola.



Nal'ibali news

Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa about the benefits of reading aloud to children. And we've been reading to more and more children each year.

When we first started in 2013, 13 401 children were read to. And this year – five years later – over a million children across the country were read to! That's a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day on 1 February 2018, we produced a special story, *The final minute* (written by Zukiswa Wanner and illustrated by Rico) that featured the Nal'ibali characters, Neo, Mbali and Priya. The story was available in all 11 official languages. (You can still find the story on our website: www.nalibali.org.) Nal'ibali also partnered with Blind SA to produce a version of the story in Braille, and with Sign Language Education and Development (SLED) to make a digital video in South African Sign Language.

Read-aloud sessions were held by members of the public, the campaign's national network of literacy activists called FUNda Leaders, Nal'ibali's own Literacy Mentors who support over 1 000 reading clubs in six provinces, as well as fellow NGOs and other partners. Photographs and information about these sessions was shared on Nal'ibali's Facebook page and Twitter feed as they took place on the day, to allow children and adults in different parts of the country to connect and share in the joy of this nationwide event.

This year, Nal'ibali's main event was held in collaboration with the Department of Basic Education and took place at the Mofolo Cultural Bowl in Mofolo Park, Soweto. Things got started at 10 a.m. when a thousand children from nearby schools – Moetapele Primary School, Nka-Thuto Primary School, Shalom-Manne Primary School, Tlhatlogang Secondary School and Thabisang Primary School – arrived at the park.

FUNda Leader and storyteller, Bongani Godide, opened the event, and Nal'ibali's Managing Director, Jade Jacobsohn, welcomed everyone before Enoch Rabotapi from the Department of Basic Education gave a speech. Then it was the turn of the Nal'ibali team from Gauteng to get everyone to have fun by singing some action songs.

YOTV presenter, Ofentse Tlou, gave a motivational talk encouraging the children to keep going to school. Soccer players from Orlando Pirates gave a short speech about how being a good soccer player and a reader require the same thing: discipline. Then it was the moment that everyone had gathered for – to listen to our special story being read aloud by its author, Zukiswa Wanner. Zukiswa read the story in English, while Bongani read it in isiZulu and Nal'ibali's PR and Events Co-ordinator, Petunia Thule, read it in Sesotho.

Before the children went back to school, they each collected a copy of the Nal'ibali World Read Aloud Day Supplement and the storybook, *Refilwe*, by Zukiswa Wanner to take with them. It was a fun and inspiring World Read Aloud Day!

Ditaba tsa Nal'ibali

Selemo le selemo ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, Nal'ibali e hopotsa bohle ba dulang Afrika Borwa mabapi le melemo ya ho balla bana hodimo. Mme haesale re balla bana ba bangata ba eketsehang selemo le selemo.

Ha re ne re qala ka 2013, bana ba 13 401 ba ile ba ballwa. Mme selemong sena – kamora dilemo tse hlano – ke bana ba fetang milyone ho potoloha le naha ba ileng ba ballwa! Ena ke rekoto e ntjha bakeng sa Nal'ibali le Afrika Borwa!

Bakeng sa ho itokisetša Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka la 1 Hlakola 2018, re hlalositse pale e kgethehileng, *Motsotso wa ho qetela* (e ngotsweng ke Zukiswa Wanner mme ditshwantsho tsa etswa ke Rico) e hlalising bapphetwa ba Nal'ibali, Neo, Mbali le Priya. Pale ena e ne e fumaneha ka dipuo tsohle tse 11 tsa semmuso. (O ntse o ka nna wa fumana pale ena ho websaete ya rona: www.nalibali.org.) Nal'ibali hape e ile ya kena seleaneng le Blind SA ho hlalisa kgatiso ya pale ka Braille, le Sign Language Education and Development (SLED) bakeng sa ho etsa vidiyo ya dijithale ka Puo ya Matsoho ya Afrika Borwa.

Dikopano tsa ho balla hodimo di ile tsa tshwarwa ke ditho tsa setjhaba, neteweke ya naha ya letsholo ya balwanedi ba tsebo ya ho bala le ho ngola ba bitswang FUNda Leaders, Batataisi ba Nal'ibali ba Tsebo ya ho Bala le ho Ngola ba tshetsang ditelapo tsa ho bala tse fetang 1 000 diprovinseng tse tshetseng, esitana le diNGO le balekane ba bang. Ditshwantsho le tlhahisoleding mabapi le dikopano tse na di ne di abelanwe leqepheng la Facebook la Nal'ibali le ho Twitter ha di ntse di etsahala letsatsi ka leng, ho dumella bana le batho ba baholo ba dikarolong tse fapaneng tsa naha ho hokahana le ho abelana nyakallo ya ketsahalo ena ya naha yohle.

Selemong sena, ketsahalo ya sehloho ya Nal'ibali e ne e tshwerwe ka tshbedisano le Lefapha la Thuto ya Motheo mme e tshwaretse mane Mofolo Cultural Bowl e Mofolo Park, Soweto. Dintho di ile tsa qalwa ka 10 a.m. ha bana ba sekete ba dikolo tse haufi – Sekolo sa Poraemari sa Moetapele, Sekolo sa Poraemari sa Nka-Thuto, Sekolo sa Poraemari sa Shalom-Manne, Sekolo sa Sekondari sa Tlhatlogang le Sekolo sa Poraemari sa Thabisang – ba fihla phakeng.

FUNda Leader eo e bileng e le mopheti wa dipale, Bongani Godide, o ile a bula mokete ona, mme Molaodi Tsamaiso wa Nal'ibali, Jade Jacobsohn, o ile a amohela bohle pele Enoch Rabotapi ya tswang Lefapheng la Thuto ya Motheo a fana ka puo. Kamora moo ya eba sebaka sa sehlopha sa Nal'ibali se tswang Gauteng sa ho etsa hore bohle ba natefelwe ka ho bina dipina tse binwang ho bile ho etsiswa ka matsoho.

Sebohodi sa YOTV, Ofentse Tlou, a fana ka puo ya kgothatso e kgothatsang bana ho tswela pele sekolong. Dibapadi tsa bolo ya maoto tse tswang sehlopheng sa Orlando Pirates tsa fana ka puo e kgutshwane mabapi le kamoo ho ba sebakadi se hlwahlwa sa bolo le ho ba mmadi ho hlokanang ntho e tshwanang: boitshwaro bo bottle. Yaba ho fihla nako eo bohle ba neng ba e tletse moo – ho mamela pale ya rona e kgethehileng ha e ballwa hodimo ke mongodi wa yona, Zukiswa Wanner. Zukiswa a bala pale eo ka English, ha Bongani yena a ile a e bala ka isiZulu mme PR le Mohokahanyi wa Diketsahalo wa Nal'ibali, Petunia Thule, a e bala ka Sesotho.

Pele bana ba kgutlela sekolong, e mong le e mong a inkela khopi ya Tlatsetso ya Nal'ibali ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le buka ya pale, *Refilwe*, ka Zukiswa Wanner ho ya le tsona hae. E bile Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le monate le le kgothatsang!



We did it ...
Thank you!

Together, on World Read Aloud Day, we read to

1 294 345
children across South Africa!

Re e phethile ...
Re a leboha!

Mmoho, ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, re balletse bana ba

1 294 345
ba Afrika Borwa ka bophara!



Drive your
imagination



Daniel Born



Children and teachers from Thabisang Primary School arriving at Mofolo Park.
Bana le matiti jhere a Sekolo sa Poraemari sa Thabisang ba filha Mofolo Park.

Daniel Born



Children enjoying the World Read Aloud Day event.
Bana ba natefetswe ke mokete wa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.

Daniel Born



Orlando Pirates players joining in the fun.
Dibapadi tsa Orlando Pirates le tsona di kene monyakeng.

Daniel Born



Children following along in their own copies of *The final minute* while Zukiswa Wanner reads her story.
Bana ba bala mmoho dikhoping tsa bona tsa *Motsotso wa ho qetela* ha Zukiswa Wanner a ntse a bala pale ya hae.

Daniel Born



YOTV presenter, Ofentse Tlou, and Neo entertaining the crowd.
Sebohodi sa YOTV, Ofentse Tlou, le Neo ba thabisa letshwele.

Daniel Born



Zukiswa Wanner reading her story to everyone.
Zukiswa Wanner o balla bohle pale ya hae.

Daniel Born



Everyone went home with something to read.
Bohle ba ile hae ba tshwere ho hong bakeng sa ho bala.



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Mrs Penguin's Perfect Palace* (pages 5 to 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.



Bakeng sa monyetla wa ho ikgapela dibuka tsa Book Dash, ngola tshekatshenko ya pale ena, *Paleisi e Phethahetseng* ya Mof Phenkwine (leqephe la 5 ho isa ho la 8, la 11 le la 12), mme o e imeilele ho team@bookdash.org, kapa o nke senepe mme o re romelle tweet ho [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Hopola ho kenya lebitso la hao ka botlalo, dilemo le dintlha tsa boikopanyo.



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Mrs Penguin's Perfect Palace* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Titilope's silly game* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Busi's gift* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



Mrs Penguin's Perfect Palace

The Penguin family lives on the beach, surrounded by rubbish. One day, Mrs Penguin decides she needs a proper home. But how will they build one?

Write a review of this story and stand a chance of winning some books! See page 3 for details.

- ★ After you have finished reading the story, have a discussion with your children. You could ask questions like those below. Remember to always encourage your children to explain the reasons for their opinions.
 - ✿ How many homes did the penguins build?
 - ✿ Let's look and see what materials they used to build each one. (Together look at pages 6, 10, 16, 17 and 23.)
 - ✿ Each time the penguins worked together to build a home. Who do you think was the leader?
 - ✿ Do you think everyone worked equally hard?
 - ✿ How would you feel if someone in your group didn't work as hard as you? What would you do?
- ★ Give your children lots of different kinds of materials and suggest that they make one of the three homes in the story. Here are some ideas for materials: glue, paint, bottle tops, tin foil containers, small and medium cardboard boxes, match boxes, polystyrene trays and cups, wool, wrapping paper, coloured paper, playdough, clay, shells, thin sticks, leaves, acorns and sand. (If you are doing this activity at your reading club or in your classroom, encourage the children to work together in pairs or groups, just like the penguins in the story did!)
- ★ Ask your children to think about their dream home and then to draw a picture of it. Afterwards let the children tell you about their pictures.



Titilope's silly game

Titilope is a little girl who enjoys playing with wasps. Even though her mother tells her not to and warns her that the wasps could sting her, Titilope still finds a way to play with them.

- ★ Before you read the story, talk to your children about what it feels like to be stung by a wasp or a bee. If they have been stung before, let them share their experiences.
- ★ After you have read the story, talk about the lessons that you and your children think Titilope may have learnt.
- ★ Encourage your children to write a letter (or note) that Titilope may have written to her mother after she had recovered from being stung by the wasps. Then write the letter/note her mother may have written back to Titilope!



Busi's gift

Busi is a very happy frog, except for one thing – she looks different than all the other frogs because one of her back legs is extra long and thick. Busi doesn't like looking different. Then one day, a little girl needs Busi's help to escape from a cruel eagle, and Busi learns that the thing she likes least about herself, is actually a special gift!

- ★ Encourage your children to use playdough or clay and other materials to create a scene from the story. Then let them tell you about the scene they have created as well as what happened before and after it.
- ★ Have fun jumping around like frogs, or playing a jumping game you know.



Eba mahlahlaha ka pale!

Dikgopolo tse itseng ke tsena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa ditshwantsho tse sehswang-le-ho-ipolokelwa, *Paleisi e Phethahetseng ya Mof Phenkwine* (maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Papadi ya bowatla ya Titilope* (leqephe la 9 le la 10), esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Mpho ya Busi* (leqephe la 15). Kgetha mehopolo e loketseng hantle dilemo le dithahasello tsa bana ba hao.

Paleisi e Phethahetseng ya Mof Phenkwine

Ba ha lelapa la Phenkwine ba dula lebopong la lewattle, le potapotilweng ke matlakala. Ka tsatsi le leng, Mof Phenkwine o etsa qeto ya hore o hloka lehae le phethahetseng. Empa ba tla le aha jwang?

Ngola tshekatsheko ya pale ena mme o be le monyetla wa ho ikgapela dibuka tse itseng! Sheba leqephe la 3 bakeng sa dintlha.

- ★ Ha le qetile ho bala pale, tshwarang puisano le bana ba hao. O ka nna wa ba botsa dipotso tse kang tsena tse ka tlase. Hopola ho dula o kgothaletsa bana ba hao ho hlalosa mabaka bakeng sa maikutlo a bona.
 - ✿ Diphenkwine di ile tsa aha mahae a makae?
 - ✿ Ha re shebang re bone hore ba sebedisitse matheriale o jwang bakeng sa ho aha lehae ka leng. (Mmoho shebang ho maqephe ana 6, 10, 16, 17 le 23.)
 - ✿ Nako le nako diphenkwine di ne di sebetsa mmoho ho aha lehae. Ke mang eo o nahanang hore e ne e le moetapele?
 - ✿ Na le nahana hore bohle ba ne ba sebetsa ka ho lekana ka thata?
 - ✿ Wena o ne o tla ikutlwa jwang ha motho e mong sehlopheng sa hao a ne a sa sebetse ka thata jwaloka wena? O ne o tla etsang?
- ★ Nea bana ba hao mefuta e fapaneng e mengata ya matheriale mme o hlalise hore ba etse le leng la mahae a mararo a paleng. Mehopolo e itseng ke ena bakeng sa dimatheriale: sekgomaretsi, pente, dikwahelo tsa dibotlolo, ditshelo tsa dikotikoti tsa foile, mabokoso a manyane le a bohareng, mabokoso a thutswana tsa mollo, ditereyi tsa polisterene le dikopi, ulu, pampiri ya ho phuthela, pampiri e mebala, hlama ya ho bapala, letsopa, dikgakatlana, diithutswana tse tshesane, mahlaku, diakhone le lehlabathe. (Haeba o etsa ketsahalo ena tlelapong ya ho bala kapa ka tlelaseng ya hao, kgothaletsa bana ho sebetsa mmoho ka bobedi kapa ka dihlotswana, jwalo feela kamoo diphenkwine tse paleng di ileng tsa etsa!)
- ★ Kopa bana ba hao ho nahana ka lehae la ditiro tsa bona mme ba take setshwantsho sa lona. Kamora moo e re bana ba o qoqele ka ditshwantsho tsa bona.

Papadi ya bowatla ya Titilope

Titilope ke ngwananyana ya thabelang ho bapala ka bobi. Leha mme wa hae a mmolella hore a se etse jwalo mme a mo lemosa hore bobi bo tla mo loma, Titilope o dula a fumana diisela tsa ho bapala ka bona.

- ★ Pele o bala pale ena, buisana le bana ba hao mabapi le kamoo ho leng ka teng ho longwa ke bobi kapa notshi. Haeba ba kile ba longwa, e re ba phete hore ho ne ho etsahale eng.
- ★ Ha o qetile ho bala pale, bua ka diithuto tseo wena le bana ba hao le nahanang hore Titilope a ka be a ithutile tsona.
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho ngola lengolo (kapa noutu) eo Titilope a ka beng a e ngoletse mme wa hae kamora hoba a fodile ho longweng ke bobi. Jwale ebe ba ngola lengolo/noutu eo mme wa hae a ka beng a e ngoletse Titilope ha a mo araba!

Mpho ya Busi

Busi ke senqanqane se thabileng haholo, ntle le ntho e le nngwe feela – o shebahala a sa tshwane le dinqanqane tsohle tse ding hobane le leng la maoto a hae a ka morao le lelelele mme le letenyi ho feta a mang. Busi ha a rate ho se tshwane hona le ba bang. Yaba ka letsatsi le leng, ngwananyana e monyenane o hloka thuso ya Busi hore a tsebe ho balehela ntsu e kgopo, mme Busi o ithuta hore ntho eo a sa e ratesiseng hantle ka yena, hantlentle ke mpho e kgethehileng!

- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho sebedisa hlama ya ho bapala kapa letsopa le dimatheriale tse ding ho bopa ketsahalo e tswang paleng. Jwale e re ba o qoqele ka ketsahalo eo ba e entseng esitana le se etsahetseng pele le kamora yona.
- ★ Natefelwang ke ho qhomaqhoma jwaloka dinqanqane, kapa ho bapala papadi ya ho tlolatlola eo le e tsebang.

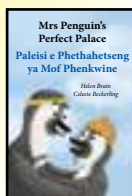
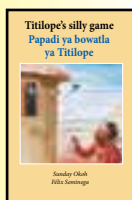
Create TWO cut-out-and-keep books

Titilope's silly game

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Mrs Penguin's Perfect Palace

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Iketsetse dibuka tse sehswang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

Papadi ya bowatla ya Titilope

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatsitso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Paleisi e Phethahetseng ya Mof Phenkwine

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your imagination



“I can’t think of anything,” said Sissie. “It’s too hard.”

“We haven’t got any cement,” said Boetie. “You can’t build a proper house without cement.”

“I’m hungry,” said Gobbles.

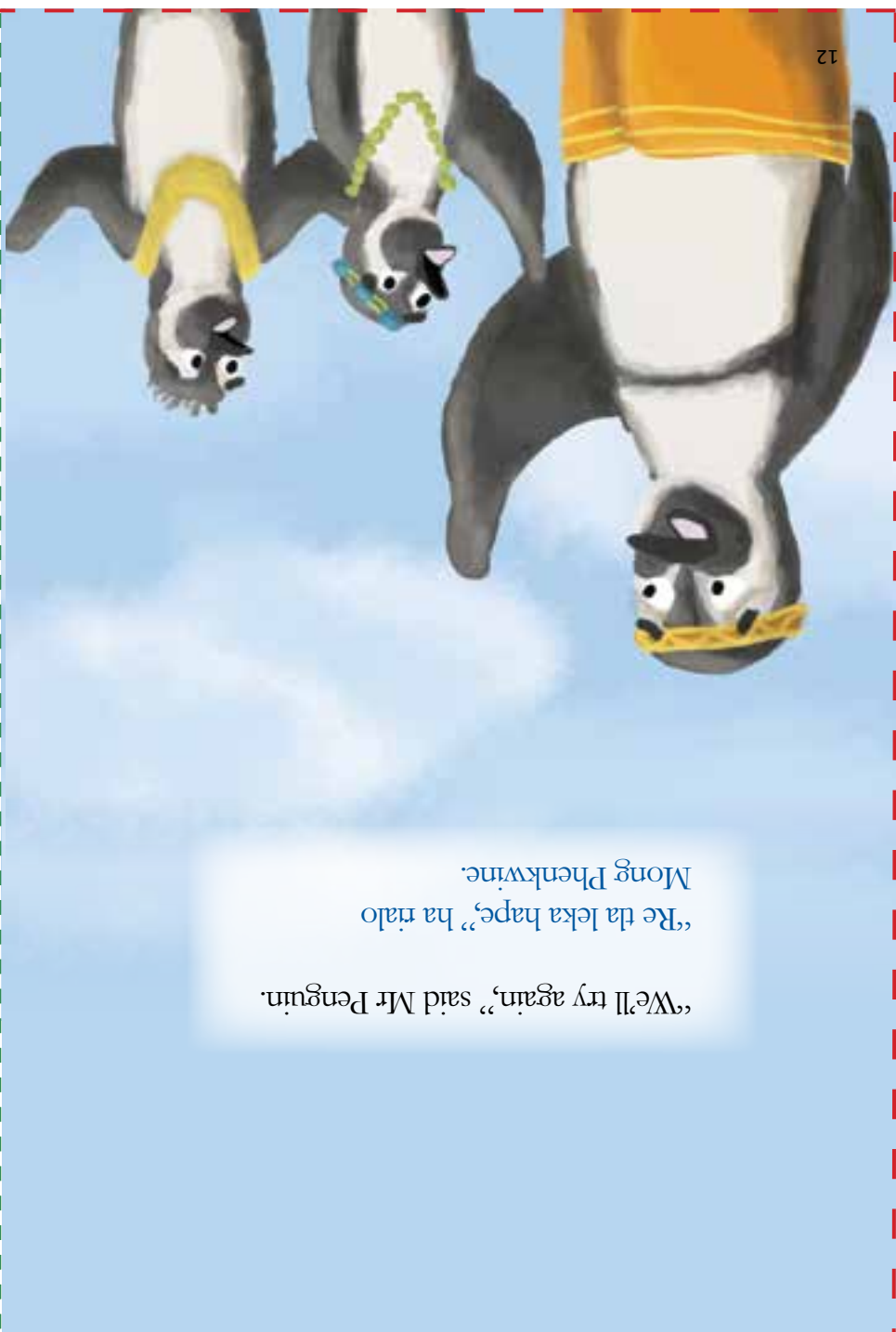
Mrs Penguin sighed. She was never going to get her home.

“Ha ke kgone ho nahana ka eng kapa eng,” ha rialo Sesi. “Ho thata haholo.”

“Ha re na samente,” ha rialo Buti. “O keke wa aha ndo e phethahetseng ntle le samente.”

“Ke lapile,” ha rialo Manana.

Mof Phenkwine a fehelwa. O ne a sa tlo hlola a kgona ho fumana ndo ya hae.



“We’ll try again,” said Mr Penguin.

“Re tla leka hape,” ha rialo Mong Phenkwine.



Lots more free books at bookdash.org

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi





Mrs Penguin was cross. "I'm not doing any more work," she said.

“I wish I had a HOUSE!” said Mrs Penguin.
“I don’t like living in rubbish.”

“Ke lakatsa eka nka be ke ena le NTLO!”
ha rialo Mof Phenkwine. “Ha ke rate ho
dula matlakaleng.”



“Just look at all this mess,” she said.

Mrs Penguin clapped her flippers. “Thank you,” she said. “It’s Mrs Penguin’s Perfect Palace.”



Yaba Mof Phenkwine o ba le mohopolo o itseng.



Then Mrs Penguin had an idea.

“Welcome to your palace,” said Mr Penguin.

“Re a o amohela paleising ya hao,” ha rialo Mong Phenkwine.



Qetellong manshene o ne o getlwe ... empa moya wa tla mme wa o fefolela kwana.

At last the mansion was finished ... but the wind came up and blew it over.



“Dear Mrs Penguin,” said Mr Penguin. “We will build you a castle.”

“Mof Phenkwine ya ratchang,” ha rialo Mong Phenkwine. “Re tla o ahela khasele.”



“I’m still hungry,”
said Gobbles.
“Nna nise ke lapile,”
ha rialo Manana.



“The measurements are wrong,” said Boetie.
“Ditekanyo ha di a nepahala,” ha rialo Buti.



So the Penguin family
set to work.
“The sand is making me
itch,” grumbled Sissie.

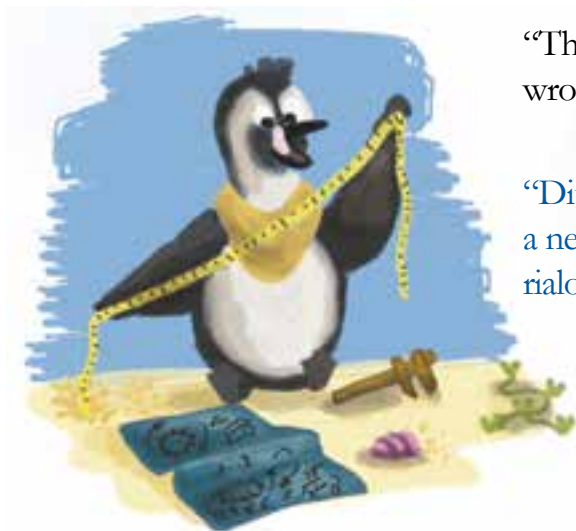
Yaba he lelapa la ha
Phenkwine le qalella
ho sebetsa.

“Santa ena e a
ntlhohlontsha,” ha
honotha Sesi.



“The measurements are
wrong,” said Boetie.

“Ditekanyo ha di
a nepahala,” ha
rialo Buti.



“Sissie, find nets.”
“Sesi, tsa mo batla dinete.”



“Boetie, fetch wood,” she said.
“Buti, tsa mo lata patsi,” a rialo.



So they worked and
worked and worked
and worked ...

Yaba ba tswela pele ho
sebetsa, ba sebetsa,
ba sebetsa ...

... and at last the home
was finished.

... mme qetellong
lehae la bona le
ne le qetilwe.



“Mama, ke a kula kajeno,” ho rialo Titilope ka tsatsi le leng. O ne a batla ho sala lapeng a bapale ka bobi. Hang hoba mme wa hae a tsamayeng, Titilope a theoha betheng.



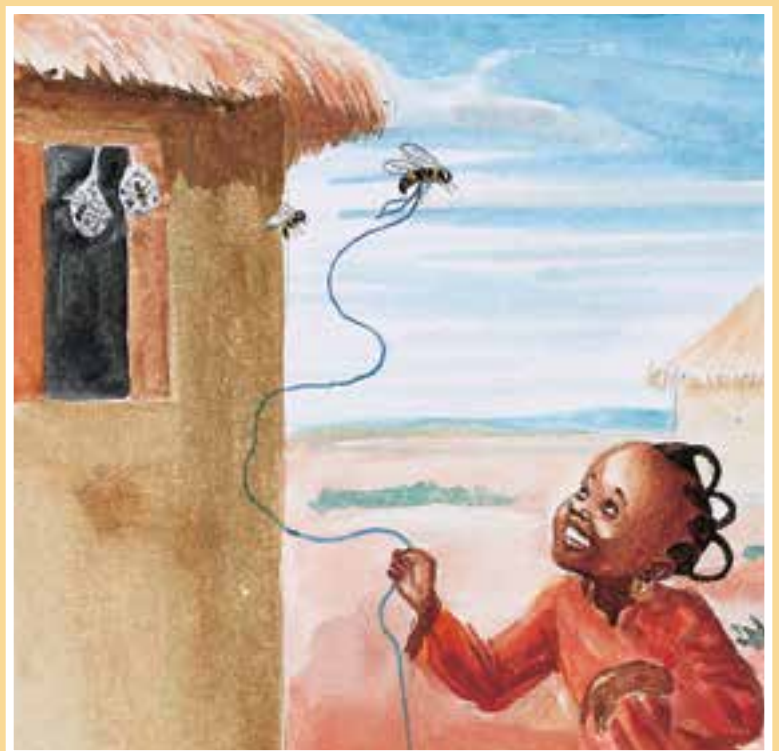
“Mama, I am feeling sick,” said Titilope one day. She wanted to stay at home and play with the wasps. As soon as her mother left, Titilope crept out of bed.

A bona bobi bo bobedi sehlaheng. A atamela haufinyane ...

She saw two wasps on a nest. She moved closer and closer ...



Titilope's silly game Papadi ya bowatla ya Titilope



Sunday Okoh
Félix Seminega

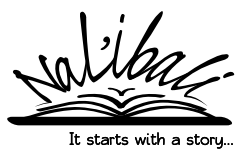


Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

E hlahisitswe hape ka tumello e mosa ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ho utlwa haholwanyane mabapi le PRAESA, eya ho www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Mama always warned her, “Don’t play with wasps, Titilope. They will sting you.” But Titilope didn’t listen.

Mama kamlehla o ne a mo kgalema, “O se ke wa bapala ka bobi, Titilope. Bo tla o loma.”

Empa Titilope o ne a sa mamele.



Titilope liked to play with wasps. She would tie thread around their tiny waists and let them fly!

Titilope o ne a rata ho bapala ka bobi. O ne a tlamella thapo nkateng ya bona ebe o a bo fofisa!

Prrr! Bobi ba fofela ho ngwananyana. Ba mo loma mmele ona ohle.

“Tghui! Tghui! Thusang!” ke Titilope a lla.

Empa ha ho ya ileng a mo utwa.



Prrr! The wasps flew at the little girl. They began to sting her all over her body.

“Ow! Ow! Help!” Titilope cried.

But no one heard her.

Poor Titilope’s face was covered with bumps.

“I’ll never play with wasps again,” said Titilope.



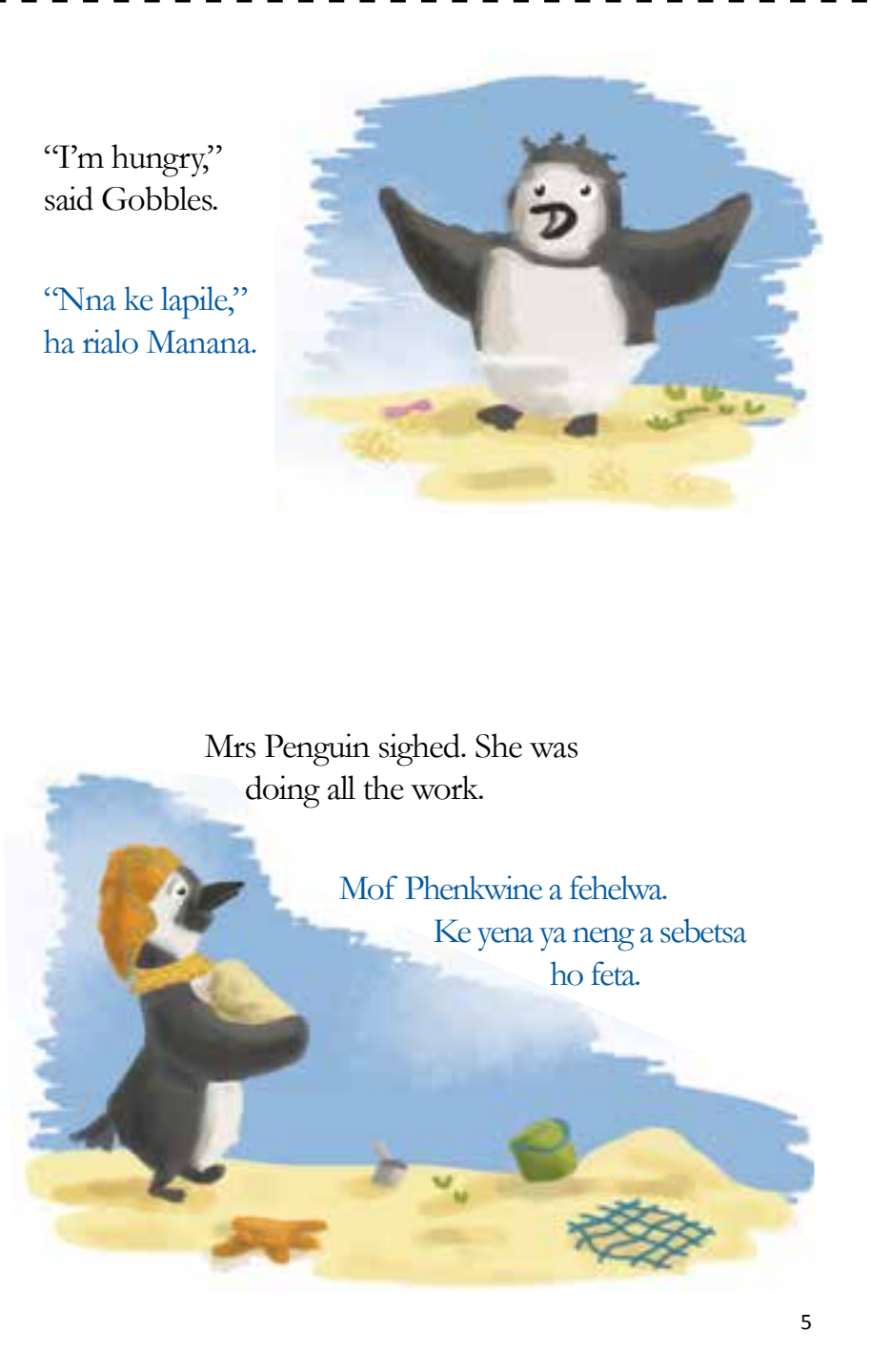
Sefahleho sa Titilope wa batho se ne se ruruhile.

“Nke ke ka pheta ke bapala ka bobi hape,” ha rialo Titilope.



“It’s going to be wonderful,” said Mr Penguin.
“You’re doing a good job,” said Mrs Penguin.

“E tlo ba ntle haholo,” ha rialo Mong Phenkwine.
“O etsa mosebetsi o motle haholo,” ha rialo
Mof Phenkwine.



Mrs Penguin sighed. She was
doing all the work.

Mof Phenkwine a fehelwa.
Ke yena ya neng a sebetsa
ho feta.



So the Penguin family set to work.
Yaba ba lelapa la Phenkwine
ba galella ho sebetsa.



“The stones are heavy,”
grumbled Sissie.
“Maywe ana a boima,”
ha honotha Sesi.



“Gobbles, fetch plastic. Mr Penguin fetch the hammer.”
“Wena Manana, lata polasetiki. Mong Phenkwine,
lata hamore.”



All day they worked.
Ba sebetsa letsheare lohle.

“Re tla leka hape,” ha rialo Mong Phenkwine.
“Tlong, bana, re tla ahela Mme manshene ka lejwe.”



“We’ll try again,” said Mr Penguin. “Come children,
we’ll build Mama a mansion from stone.”

At last the castle was finished ... but the
tide came in and washed it away.



Qetellong khasele e ne e fedile ... empa
leqhubu la tla mme la e hoholela kwana.

“I’m tired,” said Sissie.
“Keep working,” said Mrs Penguin.
“The measurements are wrong,” said Boetie.
“Keep working,” said Mrs Penguin.
“Nna ke kgathetse,” ha rialo Sesi.
“Tswela pele o sebetse,” ha rialo Mof Phenkwine.
“Ditekanyo ha di a nepahala,” ha rialo Buti.
“Tswela pele o sebetse,” ha rialo Mof Phenkwine.



“I’m still hungry,” said Gobbles.
“Keep working,” said Mrs Penguin.
“Ke ntse ke lapile,” ha rialo Manana.
“Tswela pele o sebetse,” ha rialo Mof Phenkwine.



Story stars

A reading warrior

Zukiswa Wanner is a literacy advocate and author of the children's books, *I love bananas* and *Refilwe*. She's also written six books for adults, one of which won an award.

This year's World Read Aloud Day story, *The final minute*, was written by Zukiswa and she was the storyteller at Nal'ibali's World Read Aloud Day event. We spoke to Zukiswa about the power of reading.

Do you think it's important for children to be read to in a language they understand?

Absolutely. I also think the more languages children can speak, the more empowering it is.

How did your love of reading and writing come about?

My love of reading started when I was a child because I saw my parents reading, and children tend to emulate their parents. Writing came to me much later. I had just returned home to South Africa, and I was working with the late Alf Kumalo at his museum. I found myself with a lot of free time between visits from tourists, archiving his amazing photograph portfolio, and writing proposals so the museum could get funding. I used this free time to write.

Whose responsibility is it to foster a culture of reading amongst our children?

I think it's a collective responsibility: family/guardians and schools. When I was at primary school in Zimbabwe, our timetable included 45 minutes of quiet reading in class every day. We also had a library period once a week where we would borrow books from the school library. We would generally finish our books so fast that we would circulate them amongst our classmates.

What's your favourite book and why?

I think it's next to impossible for any reader to have just one favourite book. I have too many favourites. As I read an average of two books a week, I am wary to name any one book because by the time this gets published, I may have a new favourite!



Daniel Born

Zukiswa Wanner

Dinaledi tsa dipale

Mohlabani wa ho bala

Zukiswa Wanner ke mmuelli wa tsebo ya ho bala le ho ngola hape ke mongodi wa dibuka tsa bana, *Ke rata dipanana le Refilwe*. Hape o ngotse dibuka tse tsheletseng tsa batho ba baholo, e nngwe ya tsona e hapile kgau.

Pale ya selemong sena ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, *Motsotso wa ho qetela*, e ngotswe ke Zukiswa mme e ne e le mopheti wa dipale ketsahalong ya Nal'ibali ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Re ile ra buisana le Zukiswa mabapi le matla a ho bala.

Na o nahana hore ho bohlokwa bakeng sa bana ho ballwa ka puo eo ba e utlwisang?

Hantle haholo. Hape ke nahana hore ha bana ba kgona ho bua dipuo tse ngata, ba fumana matla a mangata.

Lerato la hao la ho bala le ho ngola le qadile kae?

Lerato la ka la ho bala le qadile ke sa le ngwana hobane ke ile ka bona batswadi ba ka ba bala, mme bana ba rata ho etsisa batswadi ba bona. Ho ngola ho tlile ho nna ha morao bophelong. Ke ne ke sa tswa kgutlela hae Afrika Borwa, mme ke ne ke sebetse le mofu Alf Khumalo musiamong wa hae. Ke ile ka iphumana ke ena le nako e ngata ke sa etse letho pakeng tsa diketelo tsa bahahlaudi, ho hlophisa ho ya ka dinako potefolio ya hae ya difoto tse makatsang, le ho ngola diithahiso hore musiamo o fumane tshetso ya diijhelete. Ke ile ka sebedisa nako ena eo ke sa etseng letho bakeng sa ho ngola.

Ke boikarabelo ba mang ho kgothaletsa tlwaelo ya ho bala baneng ba rona?

Ke nahana hore ke boikarabelo bo kopanetsweng ke bohle: ba lelapa/ bahlokomedi le dikolo. Ha ke ne ke sa le sekolong sa poraemari mane Zimbabwe, lenaneo la rona la sekolo le ne le kenyeletsa metsotso e 45 ya ho bala ka kgutso ka tlilaseng letsatsi le leng le le leng. Hape re ne re ena le nako ya ho ya laeaborari ha nngwe ka beke moo re neng re adima dibuka laeaboraring ya sekolo. Re ne re qeta ho bala dibuka ka potlako hoo re neng re di potolohisa mahareng a rona ka tlilaseng.

Buka eo o e ratang ke efe, hobaneng?

Ke nahana hore ho batla ho sa kgonahale bakeng sa mmadi ofe kapa ofe ho ba le buka e le nngwe eo a e ratang ka ho fetisisa. Ke na le diithatohatsi tse ngata haholo. Kaha ke bala bonyane dibuka tse pedi ka beke, ke tswafa ho bitsa e le nngwe hobane ka nako eo ena e phatlalatwang, mohlomong ke tla be ke se ke ena le thatohatsi e ntiha!



NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.

Motsweding FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.30 a.m.



NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

Ikwekwezi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.

Ligwalagwala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

Munghana Lonene FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.

Phalaphala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.

RSG ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

SAfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.

Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.

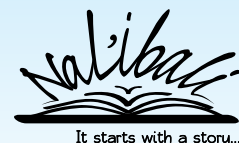
Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.

Umhlobo Wenene FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.

X-K FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.

Motsweding FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.30 hoseng.

Busi's gift



Retold by Joanne Bloch ★ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Busi was a little green frog who lived with her family next to a winding river in the Drakensberg mountains. Busi was a happy frog, but one thing made her sad. She looked different from her brothers, her sisters, and all the other frogs. Her face was the same. Her body was the same. But one of Busi's back legs was extra long and thick. Sometimes the other young frogs teased her about her strange leg, and this made Busi feel even worse.

"If only I looked like everybody else!" she often said with a sigh. "If only I wasn't so ugly!"

"What nonsense!" said Grandpa Frog.

"Grandpa is right!" said Mama Frog. "How can such a special little frog talk such nonsense?"

But Busi didn't believe them. When the frogs sat croaking on the bank of the river in the long summer evenings, Busi sat behind the rest of them so that no one would see her extra long back leg. And when they caught flies for lunch, she tucked that leg out of sight, so that she looked more like the others.



Further down the river, in a gloomy cave high up on the mountain lived a wicked eagle. "Stay far away from that eagle!" Mama Frog often warned.

One day, when Busi was feeling very sad, she decided to go for a swim on her own. "I'm too ugly to play with the others," she thought. "I'd rather spend the day alone."

The little frog swam for a long time, then she crawled out of the water to rest on the grassy river bank. Lying there in the sun, she looked up, and saw the eagle's cave.

"I'd better not stay here!" she thought to herself. She was about to jump back into the river when she heard voices drifting down from the cave.

"Sir," Busi heard a child's voice say, "I've swept the cave and prepared your lunch. Please may I go down to the river while you eat, so I can wash my dress? It's the only one I have now, and it's very dirty."

"Do you think I'm a fool, little girl?" shrieked a loud, angry voice. "If I let you go near the river, you'll just run away!"

"Oh no, Sir," the frog heard the child say. "I won't run away. You'll know I'm still here because you'll hear me beating my wet dress against the rocks until it is clean."



"Well, all right then," the cruel eagle said, "but be quick because there's lots more work for you to do!"

Busi watched as a young girl in a very dirty dress made her way down to the river. She sat down on the rock next to Busi, and started to cry.

"Don't cry, little girl," said the frog gently, but the child just cried more.

"Oh, Frog," she sobbed, "I'll never be able to go home again! That cruel eagle stole me from my village last week, and now I am his slave!"

Just then, they heard the eagle's harsh voice calling out from his cave, "Girl, are you still there? If I don't hear the sound of beating soon, you'll be in BIG trouble!"

"My friend," said Busi quickly, "you have no time to lose! Give me your dress, and then run away as fast as you can. I'll beat the dress against these rocks, and the eagle will hear the noise. By the time he finds out you've gone, you'll be home again with your mother!"

"Frog, you're so kind," said the girl. "But how can a tiny creature like you beat the dress hard enough to make a loud noise?"

"Well," said Busi, "you haven't seen my special, strong leg yet!"

Shyly, the frog showed the little girl her long, thick back leg, which had been tucked underneath her as usual. Then the child knew she had a chance. She pulled off her dress and dipped it into the water. When it was wet, she beat it against a big rock a few times. Then she passed the dress quickly to Busi. She kissed the frog on her forehead, whispered, "Thank you," and ran away.

WHACK! WHACK! WHACK! went the wet dress, as Busi slapped it against the rock for a long time. Her extra long leg was so powerful that it was easy for her to make a loud noise. It was only when the eagle again shouted for the girl to hurry up, that Busi threw the dress down, jumped into the river with a plop and swam away quickly.

"At last!" said Busi's mother when Busi reached home. "Where have you been?"

As she hugged Busi, she saw a glowing jewel on the little frog's forehead, right on the spot where the girl had kissed her.

"How beautiful you are!" said Mama Frog, and all Busi's brothers and sisters agreed. When Busi saw her reflection in the water, she smiled a huge, wide frog smile. She was happy that she looked so beautiful. But even more than that, she was happy that her extra long leg wasn't such a bad thing after all.



Drive your
imagination

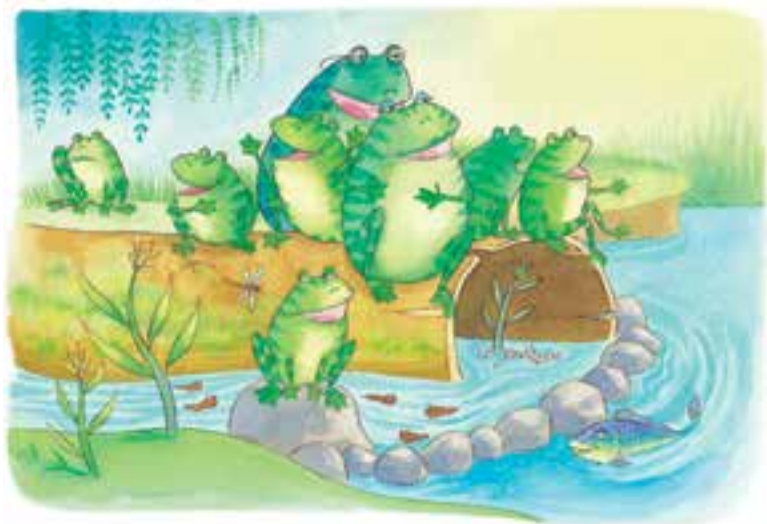
Busi e ne e le senqanqane se senyenyanane se setala se neng se phela le ba lelapa labo sona haufi le noka e potelang dithabeng tsa Drakensberg. Busi e ne e le senqanqane se thabileng, empa ho ne o ena le ntho e le nngwe e neng e mo hlonamisa. O ne a sa tshwane le bana babo le dikgaitsemi, esitana le dinqanqane tse ding kaofela. Sefahleho sa hae se ne se tshwana le tsa ba bang. Mmele wa hae o ne o tshwana le wa bona. Empa le leng la maoto a ka morao a Busi le ne le lelelele le ho ba letenya ho feta a mang. Ka nako tse ding dinqanqane tse ding tse nyane di ne di mo soma ka leoto la hae le sa tlwaelehang, mme sena se ne se etsa hore Busi a hloname le ho feta.

“Hoja ke ne ke tshwana le batho bohle!” hangata o ne a tjho jwalo a fehelwa. “Hoja ke ne ke se mobe tjena!”

“Ke ditsiebadimo tseno!” ha rialo Ntatemoholo Senqanqane.

“Ntatemoholo o nepile!” ha rialo Mme Senqanqane. “Senqanqanenyana se kgethehileng hakana se ka bua jwang ditaba tse mpe tje?”

Empa Busi o ne a sa ba kgolwe. Ha dinqanqane di ne di dutse di entse lerata lebopong la noka mantsiboyeng a malelele a lehlabula, Busi o ne dula kamora tsona kaofela e le hore ho se be ya bonang leoto la hae la ka morao le lelelelehadi. Mme ha ba ne ba tshwara dintsintsi bakeng sa dijo tsa motsheare, o ne a sunya leoto leo la hae a le pata, e le hore a tle a shebahale jwaloka ba bang.



Tlasenyana mane ho noka, lehaheng le lefifinyana hodimo mane thabeng ho ne ho dula ntsu e kgopo. “Le bapalle hole le ntsu yane!” Mme Senqanqane o ne a dula a ba lemosa.

Ka tsatsi le leng, ha Busi a ne a hlile a hloname, a etsa qeto ya ho ya sesa a le mong. “Ke mobe haholo hore nka ya bapala le ba bang,” a nahana jwalo. “Nka mpa ka qeta letsatsi lohle ke le mong.”

Senqanqanenyana sena sa sesa nako e telele, mme yaba se kgasa ho tswa ka metsing ho ya phomola lebopong la noka hodima jwang. Ha a robetse moo letsatsing, a sheba hodimo, mme a bona lehaha la ntsu.

“Ere ke tlohe mona!” a nahana jwalo a le mong. E ne e le moo a reng o tla tlolela ka nokeng hape ha a utlwa mantswe a theosetsa tlase ho tswa lehaheng.

“Monghadi,” Busi a utlwa lentswe la ngwana le re, “ke fietse lehaha la hao mme ka o lokisetsa dijo. Ke kopa hore ke theohele tlase nokeng mane ha o ntse o eja, hore ke tle ke hlatswe mose wa ka? Ke ona feela oo ke nang le ona hajwale, mme o ditshila haholo.”

“Na o nahana hore ke sethoto, ngwananyana towetse?” ha omana lentswe le phahameng le bohale. “Ha nka o tlohela hore o atamele nokeng mane, o tla baleha!”

“Tjhe bo Monghadi,” senqanqane sa utlwa ngwana eo. “Nkeke ka baleha. O tla tseba hore ke ntse ke le teng hobane o tla nkutlwa ha ke otlanya mose wa ka majweng ho fihlela o hlwekile.”



“O, ho lokile he,” ha rialo ntsu e kgopo, “empa o phakise hobane ho sa na le mosebetsi o mongata oo o tshwanetseng ho o etsa!”

Busi a shebella ha ngwananyana ya apereng mose o ditshila a theosetsa ka nokeng. A fihla a dula hodima lefika pela Busi, mme a qalella ho lla.

“O se ke wa lla, ngwananyana wa batho,” ha rialo senqanqane ka bonolo, empa ngwana eo a lla le ho feta.

“Oho, Senqanqane,” a bokolla, “Nkeke ka hlola ke kgona ho kgutlela lapeng le kgale! Ntsu yane e kgopo e nkutswitse motseng wa heso bekeng e fetileng, mme jwale ke lekgoba la hae!”

Ka yona nako eo, ba utlwa ntsu ka lentswe le mahwashe e hoeletsa e le lehaheng la yona, “Ngwananyana, o ntse o le teng? Haeba ke sa utlwe modumo wa ho otlanya hona jwale, o tla ba mathateng a MAHOLO!”

“Motswalle wa ka,” ha rialo Busi ka potlako, “o se ke wa senya nako! Mphe mose wa hao, mme wena o balehe ka lebelo le leholo. Nna ke tla otlanya mose ona mafikeng ana, mme ntsu e tla utlwa modumo. Etlare ha a eellwa hore o tsamaile, o tla be o le lapeng heno le mme wa hao!”

“Senqanqane, o mosa haholo,” ha rialo ngwananyana eo. “Empa sebopuwa se senyanane jwaloka wena tjee se ka otlanya mose jwang ka thata hore o etse lerata le leholo?”

“Tjhe kwana,” ha rialo Busi, “ha o so bone leoto la ka le ikgethileng, le matla!”

Ka dihlolong, senqanqane sa bontsha ngwananyana eo leoto la sona le lelelele le letenya la ka morao, le neng le ntse le patilwe ka tlasa sona jwaloka tlwaelo. Yaba ngwana eo o a tseba hore o na le monyetla. A hlobola mose wa hae mme a o kenya ka metsing. Yare ha o le metsi, a o otlanya lefikeng le leholo ka makgetlo a mmalwa. Mme a fetisetsa mose ka potlako ho Busi. A suna senqanqane phatleng, mme a hweshetsa, “Ke a leboha”, yaba o a baleha.

POTLO! POTLO! POTLO! mose o metsi wa utlwahala, ha Busi a ntse a o otlanya lefikeng nako e telele. Leoto la hae le lelelelehadi le ne le le matla hoo ho neng ho le bobebe ho yena hore a ka etsa lerata le leholo. Eitse ka nako eo ntsu a hoeletsang hore ngwananyana eo a phakise, Busi a lahlela mose fatshe mme a tlolela ka nokeng ka lerata le leholo mme a sesetsa hae ka potlako.

“Qetellong!” ha rialo mme wa Busi ha Busi a fihla hae. “O ne o ntse o le kae?”

Ha a haka Busi, a bona lehakwe le benyang phatleng ya senqanqanenyana, hantle hona moo ngwananyana yane a mo sunneng teng.

“O motle hakaakang!” ha rialo Mme Senqanqane, mme baena le dikgaitsemi tsa Busi ba dumellana. Ha Busi a ipona ka metsing, a bososela ka pososelo e kgolo, e batsi ya senqanqane. O ne a thabile hore o shebahala a le motle hakana. Empa le ho feta moo, o ne a thabetse hore leoto la hae le lelelelehadi le ne le se lebe hakaalo.



Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1.

Look at these pictures from *Titilope's silly game*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story in your own way.

Sheba ditshwantsho tsena tse tswang ho *Papadi ya bowatla ya Titilope*. Bea dinomoro ditshwantshong e le hore di nyalane le tatellano eo dintho di etsahalang ka yona paleng. Jwale sebedisa ditshwantsho tseo ho pheta pale hape ka tsela eo e leng ya hao.



2.

Do you know these Nal'ibali characters?

Na o tseba baphetwa baa ba Nal'ibali?



Mrs Dube is the Grade 1 teacher at the primary school that Bella, Thembi, Neo, Priya, Hope and Josh go to. Mrs Dube loves reading, and reading stories to her class is the favourite part of her day! She also runs the school's reading club.

Mof Dube ke titjhere ya Kereiti ya 1 sekolong sa poraemari seo Bella, Thembi, Neo le Priya, Hope le Josh ba kenang ho sona. Mof Dube o rata ho bala mme ho balla tlelase ya hae dipale ke karolo eo a e ratang ka ho fetisisa ya letsatsi la hae! Hape o tsamaisa tlelapo ya ho bala ya sekolo.

Thembi is 6 years old and in Grade 1. Thembi loves making up stories and drawing pictures. She is learning how to write. Can you guess what word she is writing? That's right – it's her name!

Thembi o dilemo tse 6 mme o Kereiting ya 1. Thembi o rata ho iqapela dipale le ho taka ditshwantsho. O ithuta ho ngola. Na o ka noha hore o ngola lentsewe lefe? O nepile – ke lebitso la hae!

Answer/Karabo: (1) 3, 1, 4, 2

Need copies of this supplement in other languages or copies of older supplements? Download them for free at: www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele ho Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

O hloka dikhopi tsa tlatsetso ee ka dipuo tse ding kapa dikhopi tsa ditlatsetso tse fetileng? Di jarolle mahala ho: www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World



Drive your
imagination